

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zamieszkas w ziemi Goszen* i będziesz blisko mnie, ty i twoi synowie, i synowie twoich synów, twoje owce i twoje bydło – i wszystko, co masz. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zamieszkas tu, w ziemi Goszen. Będziesz blisko mnie — ty, twoi synowie, twoje wnuki, twoje owce i bydło — i wszystko, co masz.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Będziesz mieszkał w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty, twoi synowie i synowie twoich synów, twoje owce i woły, i wszystko, co masz.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I będziesz mieszkał w ziemi Gosen; a będziesz blisko mnie, ty i synowie twoi, i synowie synów twoich, i trzody twoje, i woły twoje, i wszystko, co masz.      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I będziesz mieszkał w ziemi Gessen a będziesz przy mnie ty, i synowie twoi, i synowie synów twoich, owce twoje i bydło twoje, i wszystko, co masz.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Osiądziesz w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty sam wraz z twymi synami, wnukami, z twoim drobnym i większym bydłem - oraz z całym twym dobytkiem.       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Zamieszkas w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty wraz z synami twoimi i wnukami twoimi, i trzodami twoimi, i byłem twoim, i wszystkim, co masz.           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zamieszkas w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie, ty i twoi synowie, twoje wnuki, owce i bydło, i cały twój dobytek.                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zamieszkaj w ziemi Goszen i bądź blisko mnie: ty, twoi synowie, wnuki, twoje stada i bydło oraz cały dobytek.                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zamieszkas w ziemi Goszen, będziesz blisko mnie i ty, i twoi synowie, i synowie twoich synów, a także twoje owce, woły i cały twój dobytek.                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Zamieszkas w ziemi Goszen i będziesz blisko mnie. Ty i twoi synowie i wnuki, owce i bydło, i wszystko, co masz.                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поселишся в землі Гесем в Аравії і будеш близько мене, ти і твої сини і сини твоїх синів, твої вівці і твої воли і те, що твоє,                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A osiądziesz w ziemi Goszen oraz będziesz blisko mnie ty, twoi synowie, twoje wnuki, trzody, twoje bydło oraz wszystko, co twoje.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zamieszkas w ziemi Goszen, i będziesz przebywał blisko mnie, ty i twoi synowie, i synowie twoich synów, i twoje trzody, i twoje stada. i wszystko, co masz. |

<sup>1)</sup> Być może wschodnie tereny delty Nilu w okolicach Wadi Tumilat; wg G: w ziemi Gesem w Arabii, ἐν γῇ Γεσεμ Αραβίας.